叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 木卫三邮戳(postmark Ganymede) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

木卫三邮戳(Postmark Ganymede)

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [pʊr] ['meɪlmæn][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Consider	**the**	**poor**	**mailman**	**of**	**the**	**future**	**.**
考虑	这	贫穷的	邮递员	的	这	未来	.

想想未来那些可怜的邮递员吧。

[tuː; tə] " [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] " — [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] [kiːp]

To	**"**	**sleet**	**and**	**snow**	**and**	**dead**	**of**	**night**	**"**	**—**	**things**	**that**	**must**	**not**	**keep**
到	"	霰	和	雪	和	死的	的	夜晚	"	—	事物	那	必须	不是	保持

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [raʊndz] — [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] ,

him	**from**	**his**	**appointed**	**rounds**	**—**	**will**	**be**	**added**	**,**
他	从	他的	任命	回合	—	将要	是	额外	,

除了"雨夹雪、大雪和深夜"——这些都不能阻止他履行既定职责——之外，还将加上这些。

[sʌb] - ['zɪroʊ] [vɔɪd] , ['miːtiːəz] , [ænd; ənd] [p'lænɪts] [ðæt] [wəʊnt] [steɪ] [pʊt] .

sub	**-**	**zero**	**void**	**,**	**meteors**	**,**	**and**	**planets**	**that**	**won't**	**stay**	**put**	**.**
子	-	零	空白	,	流星	,	和	行星	那	惯于	停留	放	.

零度以下的虚空、流星和不会静止的行星。

['meɪbi] ['hiːl] [dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][sɪks] [sents] [æn; ən] [aʊns] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [eint] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	**he'll**	**decide**	**that**	**for**	**six**	**cents**	**an**	**ounce**	**it**	**just**	**ain't**	**worth**	**it**	**.**
或许	地狱	决定	那	为了	六	分	一个	盎司	它	只是	不是	值得	它	.

也许他会觉得每盎司六美分的价格实在不划算。

['poʊstmɑːrk]

POSTMARK

邮戳

邮戳

['gænɪmiːd]

GANYMEDE

木卫三

木卫三

[baɪ]

By

经过

经过

['rɑːbərt]

ROBERT

罗伯特

罗伯特

['sɪlvɝbɝg]

SILVERBERG

西尔弗伯格

西尔弗伯格

" [aɪm] [wɑːʃt] [ʌp] , " ['prestən] [grauld] ['bɪtərli] .

"	**I'M**	**washed**	**up**	**,**	**"**	**Preston**	**growled**	**bitterly**	**.**
"	我是	洗过	向上	,	"	普雷斯顿	咆哮	苦涩地	.

"我完蛋了，"普雷斯顿愤愤不平地咆哮道。

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['poʊstmən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	**They**	**made**	**a**	**postman**	**out**	**of**	**me**	**.**
"	他们	制成	一个	邮差	出去	的	我	.

他们让我当了邮递员。

[ˌem ˈiː] — [ə; eɪ]['poʊstmən] !

Me	**—**	**a**	**postman**	**!**
我	—	一个	邮差	!

我——一名邮递员!

" [hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] ['memoʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	**He**	**crumpled**	**the**	**assignment**	**memo**	**into**	**a**	**small**	**,**
"	他	皱巴巴的	这	任务	备忘录	进入	一个	小的	,

他把任务备忘录揉成一团，

[hɑːrd] [bɔːl] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] ['brɪsli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] ['mɪrər] .

hard	**ball**	**and**	**hurled**	**it**	**at**	**the**	**bristly**	**image**	**of**	**himself**	**in**	**the**	**bar**	**mirror**	**.**
难的	球	和	投掷	它	在	这	刚毛的	图像	的	他自己	在	这	酒吧	镜子	.

他将硬球扔向酒吧镜子里自己那张毛茸茸的倒影。

[hiː; hi] ['hædnt] [ʃeɪvd] [ɪn] [θriː] [deɪz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi]

He	**hadn't**	**shaved**	**in**	**three**	**days**	**—**	**which**	**was**	**how**	**long**	**it**	**had**	**been**	**since**	**he**
他	之前没有	剃光	在	三	天	—	哪个	曾是	如何	长的	它	有	到过	自从	他

[hæd; həd] [bɪn] ['nəutifaid][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm] [speɪs] [pə'troʊl] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

had	**been**	**notified**	**of**	**his**	**removal**	**from**	**Space**	**Patrol**	**Service**	**and**	**his**
有	到过	已通知	的	他的	移动	从	空间	巡逻	服务	和	他的

[træns'fɜːr][tuː; tə]['poʊst(ə)l] [dɪ'lɪvəri] .

transfer	**to**	**Postal**	**Delivery**	**.**
转移	到	邮政	送货	.

他已经三天没刮胡子了——自从他接到通知，被解除太空巡逻队职务并调到邮政部门以来，已经过去了三天。

['sʌd(ə)nli] , ['prestən] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Suddenly	**,**	**Preston**	**felt**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
突然	,	普雷斯顿	毛毡	一个	手	在	他的	肩膀	.

突然，普雷斯顿感到肩膀上搭上了一只手。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][trɪm] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pətroʊlmænz]['juːnɪfɔːrm] .

He	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**a**	**man**	**in**	**the**	**trim**	**gray**	**of**	**a**	**Patrolman's**	**uniform**	**.**
他	看起来	向上	和	锯	一个	男人	在	这	修剪	灰色的	的	一个	巡警的	制服	.

他抬头一看，发现一个男人穿着整齐的灰色巡警制服。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [dɔːz] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**,**	**Dawes**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	,	道斯	?	"

“你想要什么，道斯？”

" ['tʃiːfs] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['prestən] .

"	**Chief's**	**been**	**looking**	**for**	**you**	**,**	**Preston**	**.**
"	酋长的	到过	寻找	为了	你	,	普雷斯顿	.

“酋长一直在找你，普雷斯顿。”

[its] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get]['goʊɪŋ][ɑːn][jʊr; jər][rʌn] .

It's	**time**	**for**	**you**	**to**	**get**	**going**	**on**	**your**	**run**	**.**
它是	时间	为了	你	到	得到	去	在	你的	跑步	.

你该开始跑步了。

" ['prestən] [skauld] .

"	**Preston**	**scowled**	**.**
"	普雷斯顿	皱着眉头	.

普雷斯顿皱起了眉头。

" [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][meɪl] , [eɪ] ?

"	**Time**	**to**	**go**	**deliver**	**the**	**mail**	**,**	**eh**	**?**
"	时间	到	去	递送	这	邮件	,	嗯	?

该去送邮件了，是吧?

" [hiː; hi][spæt] .
" He spat .
" 他 争吵 .

他啐了一口。

" [dəunt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['speɪsmen] [ðæn; ðən] [meɪk] ['letər]
" Don't they have anything better to do with good spacemen than make letter
" 不 他们 有 任何事物 更好的 到 做 和 好的 太空人 比 制作 信
['kæriərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
carriers out of them ?
承运人 出去 的 他们 ?

“难道他们就没有比让优秀的宇航员去当邮递员更好的用途吗？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other man shook his head .
" 这 其他 男人 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" [juː; jʊ][wəʊnt][get] ['eniwer] [graʊsɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['prestən] .
" You won't get anywhere grousing about it , Preston .
" 你 惯于 得到 任何地方 抱怨 关于 它 , 普雷斯顿 .

“普雷斯顿，你抱怨也没用。”

[jʊr; jər]['pepərz][dəunt]['spesɪfaɪ] [wɪtʃ] [bræntʃ] [jʊə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ,
Your papers don't specify which branch you're assigned to ,
你的 文件 不 指定 哪个 分支 你是 分配 到 ,

你的文件上没有说明你被分配到哪个部门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði][meɪl] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
and if they want to make you carry the mail — that's it .
和 如果 他们 想 到 制作 你 携带 这 邮件 — 那就是 它 .

如果他们想让你去送邮件——那就这样吧。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['dʒent(ə)l] .
" His voice became suddenly gentle .
" 他的 嗓音 成为 突然 温和的 .

他的声音突然变得温柔起来。

" [kʌm] [ɑːn] , ['prɛz] .
" Come on , Pres .
" 来 在 , 总统 .

“拜托，总统先生。”

[wʌn] [læst] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [lets] [goʊ] .
One last drink , and then let's go .
一 最后的 喝 , 和 然后 我们来吧 去 .

最后喝一杯，然后我们就走。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][spɔɪl][ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't want to spoil a good record , do you ? "
你 不 想 到 剧透 一个 好的 记录 , 做 你 ? "

你不想毁掉一个好记录，对吧?

" [noʊ] , " ['prestən] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" No , " Preston said reflectively .
" 不 , " 普雷斯顿 说 反思地 .

“不，”普雷斯顿若有所思地说。

[hiː; hi] [gʌlpt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
He gulped his drink and stood up .
他 吞咽 他的 喝 和 站立 向上 .

他一口喝干饮料，站了起来。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[aɪm] ['redi] .
I'm ready .
我是 准备好 .

我准备好了。

['niːðər] [snoʊ] [nɔːr][reɪn][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [raʊndz] , [ɔːr] [haʊ'evər] [ðə; ði]
Neither snow nor rain shall stay me from my appointed rounds , or however the
两者都不 雪 也不 雨 将 停留 我 从 我的 任命 回合 , 或者 然而 这
[dæmd] [θɪŋ] [goʊz] . "
damned thing goes . "
该死的 事物 去 . "

风雪雨雪都无法阻挡我按时巡逻，不管那该死的天气如何。

" [ðæts] [ə; eɪ][smɑːrt] ['ætɪtuːd] , ['prestən] .
" That's a smart attitude , Preston .
" 那就是 一个 聪明的 态度 , 普雷斯顿 .

“普雷斯顿，你这种态度很明智。”

[kʌm] [ɑːn] — [aɪl] [wɔːk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
Come on — I'll walk you over to Administration .
来 在 — 患病的 走 你 超过 到 行政 .

来吧——我带你去行政办公室。

" ['sævɪdʒli] , ['prestən] [rɪpt] [ə'weɪ][ðə; ði][hænd][ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][pʊt][ə'raʊnd][hɪz; ɪz]
" Savagely , Preston ripped away the hand that the other had put around his
" 野蛮地 , 普雷斯顿 撕裂 离开 这 手 那 这 其他 有 放 大约 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“普雷斯顿凶狠地甩开了对方搭在他肩膀上的手。”

" [aɪ][kæn; kən][get][ðer; ðər][maɪ'self] .
" I can get there myself .
" 我 能 得到 那里 我 .

“我自己可以去那里。”

[æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] ! "
At least give me credit for that ! "
在 至少 给 我 信用 为了 那 ! "

至少应该给我点赞吧!

" [oʊ'keɪ] , " [dɔːz] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] .
" Okay , " Dawes said , shrugging .
" 好的 , " 道斯 说 , 耸肩 .

“好吧,”道斯耸了耸肩说道。

" [wel] — [gʊd] [lʌk] , ['prestən] . "
" Well — good luck , Preston . "
" 出色地 — 好的 运气 , 普雷斯顿 . "

“祝你好运，普雷斯顿。”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[θæŋks] .
Thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

[θæŋks] ['riːəl][lɑːts] .
Thanks **real** **lots** **.**
谢谢 真实的 很多 .

非常感谢。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði][mæn][ɪn] [speɪs] [greiz] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [pæst][ə; eɪ]
" **He** **pushed** **his** **way** **past** **the** **man** **in** **Space** **Grays** **and** **shouldered** **past** **a**
" 他 推动 他的 方式 过去的 这 男人 在 空间 格雷斯 和 肩部 过去的 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['bɑːrˌflaɪz][æz; əz][hiː; hi][left] .
couple **of** **barflies** **as** **he** **left** **.**
夫妻 的 酒吧常客 作为 他 左边 .

“他挤过身穿太空灰制服的男人，然后从几个酒鬼身边挤过，离开了。”

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He **pushed** **open** **the** **door** **of** **the** **bar** **and** **stood** **outside** **for** **a** **moment** **.**
他 推动 打开 这 门 的 这 酒吧 和 站立 外部 为了 一个 片刻 .

他推开酒吧的门，在外面站了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər] [noʊm] ['speɪsˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [braɪt]
It **was** **near** **midnight** **,** **and** **the** **sky** **over** **Nome** **Spaceport** **was** **bright**
它 曾是 靠近 午夜 , 和 这 天空 超过 诺姆 太空港 曾是 明亮的
[wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
with **stars** **.**
和 明星 .

当时已接近午夜，诺姆航天港上空繁星点点。

['prɛstənz] [treɪnd] [aɪ] [pɪkt] [aʊt][mɑːrz] , ['dʒuːpɪtər] , ['jʊrənəsˌjʊˈreɪnəs] .
Preston's **trained** **eye** **picked** **out** **Mars** **,** **Jupiter** **,** **Uranus** **.**
普雷斯顿的 受过训练 眼睛 挑选 出去 火星 , 木星 , 天王星 .

普雷斯顿凭借训练有素的眼光，发现了火星、木星和天王星。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['weɪtɪŋ] .
There **they** **were** **—** **waiting** **.**
那里 他们 是 — 等待 .

他们就在那里——等待着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['feriŋ] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['gænɪmiːd] [rʌn]
But **he** **would** **spend** **the** **rest** **of** **his** **days** **ferrying** **letters** **on** **the** **Ganymede** **run**
但 他 会 花费 这 休息 的 他的 天 摆渡 信件 在 这 木卫三 跑步
.
:
.

但他余生都将在木卫三航线上运送信件。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] [ʌv; əv] ['sʌmərtaɪm] [ə'læskə] [ænd; ənd] [skwerd] [hɪz; ɪz]
He **sucked** **in** **the** **cold** **night** **air** **of** **summertime** **Alaska** **and** **squared** **his**
他 真烂 在 这 寒冷的 夜晚 空气 的 夏令 阿拉斯加州 和 平方 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders **.**
肩膀 .

他深深吸了一口阿拉斯加夏日夜晚的寒冷空气，挺直了肩膀。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər] ,
Two **hours** **later** **,**
二 小时 之后 ,

两小时后，

['prestən] [sæt][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [mæn][pə'troʊl] [ʃɪp] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

Preston	**sat**	**at**	**the**	**controls**	**of**	**a**	**one**	**-**	**man**	**patrol**	**ship**	**just**	**as**	**he**	**had**
普雷斯顿	卫星	在	这	控制	的	一个	一	-	男人	巡逻	船	只是	作为	他	有

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

in	**the**	**old**	**days**	**.**
在	这	老的	天	.

普雷斯顿像以前一样，坐在单人巡逻艇的驾驶台上。

['oʊnli][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][wʌz; wəz] [ber] [wer] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [stʌdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz]

Only	**the**	**control**	**panel**	**was**	**bare**	**where**	**the**	**firing**	**studs**	**for**	**the**	**heavy**	**guns**
仅有的	这	控制	控制板	曾是	裸	在哪里	这	射击	螺柱	为了	这	重的	枪支

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn]['regjələr][pə'troʊl] [ʃɪps] .

was	**found**	**in**	**regular**	**patrol**	**ships**	**.**
曾是	成立	在	常规的	巡逻	船舶	.

只有控制面板是空的，而重型火炮的发射螺柱则位于普通巡逻舰上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][hoʊld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kreɪts] [ʌv; əv] [sper] ['æmoʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:]

And	**in**	**the**	**cargo**	**hold**	**instead**	**of**	**crates**	**of**	**spare**	**ammo**	**there**	**were**	**three**
和	在	这	货物	抓住	反而	的	板条箱	的	空闲的	弹药	那里	是	三

['bʌldʒɪŋ] [sæks] [ʌv; əv][meɪl] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ləni][ɑ:n] ['gænɪmi:d] .

bulging	**sacks**	**of**	**mail**	**destined**	**for**	**the**	**colony**	**on**	**Ganymede**	**.**
凸起	麻袋	的	邮件	注定	为了	这	殖民地	在	木卫三	.

货舱里没有装满备用弹药的箱子，而是三个鼓鼓囊囊的邮件袋，这些邮件要寄往木卫三上的殖民地。

[slaɪt] ['dɪfrəns] , ['prestən] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi][set][ʌp][hɪz; ɪz] ['blæstɪŋ] ['pætərn] .

Slight	**difference**	**,**	**Preston**	**thought**	**,**	**as**	**he**	**set**	**up**	**his**	**blasting**	**pattern**	**.**
轻微	不同之处	,	普雷斯顿	想法	,	作为	他	放	向上	他的	爆破	图案	.

普雷斯顿心想，略有不同，一边调整着他的爆破模式。

" [oʊ'keɪ] , ['prestən] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] .

"	**Okay**	**,**	**Preston**	**,**	**"**	**came**	**the**	**voice**	**from**	**the**	**tower**	**.**
"	好的	,	普雷斯顿	,	"	来了	这	嗓音	从	这	塔	.

“好的，普雷斯顿，”塔楼里传来一个声音。

" [ju:v] [gɑ:t] ['klɪrəns] . "

"	**You've**	**got**	**clearance**	**.**	**"**
"	你已经	得到	清除	.	"

“你已获得许可。”

" [tʃɪrz] , " ['prestən] [sed] , [ænd; ənd] [jæŋkt] [ðə; ði][blæst] - ['levər] .

"	**Cheers**	**,**	**"**	**Preston**	**said**	**,**	**and**	**yanked**	**the**	**blast**	**-**	**lever**	**.**
"	干杯	,	"	普雷斯顿	说	,	和	猛拉	这	爆炸	-	杠杆	.

“干杯！”普雷斯顿说着，猛地拉动了爆破杆。

[ðə; ði] [ʃɪp] [dʒəultid] ['ʌpwərd] ,

The	**ship**	**jolted**	**upward**	**,**
这	船	猛然一震	向上	,

船身猛地向上颠簸了一下，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][hi:; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θrɪl] — [ʌn'tɪl][hi:; hi]

and	**for**	**a**	**second**	**he**	**felt**	**a**	**little**	**of**	**the**	**old**	**thrill**	**—**	**until**	**he**
和	为了	一个	第二	他	毛毡	一个	小的	的	这	老的	刺激	—	直到	他

[rɪ'membər] .

remembered	**.**
记得	.

那一瞬间，他感受到了一丝昔日的兴奋——直到他想起来了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt][ɪn] [speɪs] , [sɔ:] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði] .

He	**took**	**the**	**ship**	**out**	**in**	**space**	**,**	**saw**	**the**	**blackness**	**in**	**the**	**viewplate**	**.**
他	采取	这	船	出去	在	空间	,	锯	这	黑	在	这	视窗	.

他驾驶飞船进入太空，透过舷窗看到了漆黑一片。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] ['krækld] .
The radio crackled .
这 收音机 噼啪作响 .

收音机发出噼啪声。

" [kʌm] [ɪn] , ['poʊst(ə)l] [ʃɪp] .
" Come in , Postal Ship .
" 来 在 , 邮政 船 .

"进来吧，邮轮。"

[kʌm] [ɪn] , ['poʊst(ə)l] [ʃɪp] . "
Come in , Postal Ship . "
来 在 , 邮政 船 . "

邮轮，请进。

" [aɪm][ɪn] .
" I'm in .
" 我是 在 .

我同意。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [wɪə(r)] [jʊr; jər]['kɑːnvɔɪ] , " [ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] [sed] .
" We're your convoy , " a hard voice said .
" 是 你的 护航 , " 一个 难的 嗓音 说 .

"我们是你的护卫队，"一个严厉的声音说道。

" [pə'troʊl] [ʃɪp] - , [luː'tenənt] ['mɛlərz] , [ə'bʌv] [juː; jʊ] .
" Patrol Ship 08756 , Lieutenant Mellors , above you .
" 巡逻 船 - , 中尉 梅勒斯 , 多于 你 .

"巡逻舰 08756，梅勒斯中尉，在你上方。

[daʊn] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , [pə'troʊl] [ʃɪp] - , [luː'tenənt] ['gʌndɚsən] .
Down at three o'clock , Patrol Ship 10732 , Lieutenant Gunderson .
向下 在 三 点钟 , 巡逻 船 - , 中尉 冈德森 .

三点钟方向，巡逻舰 10732，冈德森中尉。

[wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]['paɪrət] [belt] .
We'll take you through the Pirate Belt .
出色地 拿 你 通过 这 海盗 腰带 .

我们将带您游览海盗地带。

" ['prestən] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [goʊ][hɑːt][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
" Preston felt his face go hot with shame .
" 普雷斯顿 毛毡 他的 脸 去 热的 和 耻辱 .

普雷斯顿感到羞愧得脸都红了。

['mɛlərz] !
Mellors !
梅勒斯 !

梅勒斯!

['gʌndɚsən] !
Gunderson !
冈德森 !

冈德森!

[ðeɪ] [wʊd] [stɪk] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['saɪdˌkɪks] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [hɪm; ɪm] .
They would stick two of his old sidekicks on the job of guarding him .
他们 会 戳 二 的 他的 老的 跟班 在 这 工作 的 守护 他 .

他们会安排他以前的两个跟班负责保护他。

" [pliːz] [əkˈnɑːlɪdʒ] , " ['mɛlərz] [sed] .
" **Please acknowledge** , " **Mellors said** .
" 请 承认 , " 梅勒斯 说 .

"请确认,"梅勒斯说道。

" [ðə; ði] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] ['eni] [meɪl] — [dʒʌst][ðə; ði]['meɪlmæn] .
" **The iceworms were not expecting any mail — just the mailman** .
" 这 冰虫 是 不是 期待 任何 邮件 — 只是 这 邮递员 .

"冰虫们并没有期待收到任何邮件——只有邮递员。"

" ['prestən] [pɔːzd] .
" **Preston paused** .
" 普雷斯顿 暂停 .

普雷斯顿停顿了一下。

[ðen] : " ['poʊst(ə)l] [ʃɪp] - , [luːˈtenənt] ['prestən] [əˈbɔːrd] .
Then : " Postal Ship 1872 , Lieutenant Preston aboard .
然后 : " 邮政 船 - , 中尉 普雷斯顿 船上 .

然后："邮政船 1872，普雷斯顿中尉在船上。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] ['mesɪdʒ] .
I acknowledge message .
我 承认 信息 .

我已收到消息。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] .
" **There was a stunned silence** .
" 那里 曾是 一个 目瞪口呆 沉默 .

一片死寂。

" ['prestən] ? [hæl; heɪl] ['prestən] ? "
" **Preston ? Hal Preston ? "**
" 普雷斯顿 ? 哈尔 普雷斯顿 ? "

"普雷斯顿？哈尔·普雷斯顿？"

" [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] , " ['prestən] [sed] .
" **The one and only , " Preston said** .
" 这 一 和 仅有的 , " 普雷斯顿 说 .

"独一无二,"普雷斯顿说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] [ʃɪp] ?
" **What are you doing on a Postal ship ?**
" 什么 是 你 正在做 在 一个 邮政 船 ?

"你在邮政船上做什么？"

" ['mɛlərz] [æskt] .
" **Mellors asked** .
" 梅勒斯 问 .

卖家问道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] ?
" **Why don't you ask the Chief that ?**
" 为什么 不 你 问 这 首席 那 ?

你为什么不去问局长呢?

['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [jæŋkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [hɪr] . "
He's the one who yanked me out of the Patrol and put me here . "
他是 这 一 WHO 猛拉 我 出去 的 这 巡逻 和 放 我 这里 . "

是他把我从巡逻队里拽出来，放到这儿来的。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?
" **Can you beat that ?**
" 能 你 打 那 ?

你能超越这个吗?

" ['gʌndɝsən] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Gunderson** **asked** **incredulously** **.**
" 冈德森 问 难以置信地 .

冈德森难以置信地问道。

" [hæl; heɪl] ['prestən] , [ɑːn][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] [ʃɪp] . "
" **Hal** **Preston** **,** **on** **a** **Postal** **ship** **.** **"**
" 哈尔 普雷斯顿 , 在 一个 邮政 船 . "

"哈尔·普雷斯顿，在一艘邮政船上。"

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

[ɪn'kredəb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Incredible **,** **isn't** **it** **?**
极好的 , 不是 它 ?

真是不可思议，不是吗?

" ['prestən] [æskt] ['bɪtərli] .
" **Preston** **asked** **bitterly** **.**
" 普雷斯顿 问 苦涩地 .

普雷斯顿愤愤地问道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ɪrz] .
" **You** **can't** **believe** **your** **ears** **.**
" 你 不能 相信 你的 耳朵 .

你简直不敢相信自己的耳朵。

[wel] , [juː; jʊ] ['betər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
Well **,** **you** **better** **believe** **it** **,** **because** **here** **I** **am** **.** **"**
出色地 , 你 更好的 相信 它 , 因为 这里 我 是 . "

没错，我就在这里。

" [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['klerɪkl] ['erər] , " ['gʌndɝsən] [sed] .
" **Must** **be** **some** **clerical** **error** **,** **"** **Gunderson** **said** **.**
" 必须 是 一些 文员 错误 , " 冈德森 说 .

"一定是文书错误，"冈德森说。

" [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " ['prestən] [snæpt] .
" **Let's** **change** **the** **subject** **,** **"** **Preston** **snapped** **.**
" 我们来吧 改变 这 主题 , " 普雷斯顿 啪啪 .

"我们换个话题吧，"普雷斯顿厉声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] — [tuː] [ɑːrmd] ,
They **were** **silent** **for** **a** **few** **moments** **,** **as** **the** **three** **ships** **—** **two** **armed** **,**
他们 是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 作为 这 三 船舶 — 二 武装 ,

他们沉默了片刻，三艘船——两艘武装的，

[wʌn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [meɪl] [fɔːr; fər] ['gænɪmiːd] — [striːkt] ['aʊtwərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
one **loaded** **with** **mail** **for** **Ganymede** **—** **streaked** **outward** **away** **from** **Earth** **.**
一 已加载 和 邮件 为了 木卫三 — 条纹 向外 离开 从 地球 .

一架满载寄往木卫三邮件的飞机——向外飞离地球。

[[mə'nipjuleitɪŋ]][hɪz; ɪz][kən'troʊlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
Manipulating **his** **controls** **with** **the** **ease** **of** **long** **experience** **,**
操纵 他的 控制 和 这 舒适 的 长的 经验 ,

他凭借丰富的经验轻松操控着设备。

['prestən] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['smuːðli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['dʒuːpɪtər] .
Preston **guided** **the** **ship** **smoothly** **toward** **the** **gleaming** **bulk** **of** **far** **-** **off** **Jupiter** **.**
普雷斯顿 引导 这 船 顺利 朝向 这 闪闪发光 大部分 的 远的 - 离开 木星 .

普雷斯顿平稳地驾驶着飞船驶向遥远的木星那闪闪发光的庞大身躯。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [braɪt] [pɪps] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ]

Even	**at**	**this**	**distance**	**,**	**he**	**could**	**see**	**five**	**or**	**six**	**bright**	**pips**	**surrounding**	**the**	**huge**
甚至	在	这	距离	,	他	可以	看	五	或者	六	明亮的	点数	周围	这	巨大的

['plænɪt] .

planet	**.**
行星	.

即使隔着这么远的距离，他也能看到五六个明亮的小点围绕着这颗巨大的行星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kə'listəu] , [ænd; ənd] — [ɑ:] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gænɪmi:d] .

There	**was**	**Callisto**	**,**	**and**	**—**	**ah**	**—**	**there**	**was**	**Ganymede**	**.**
那里	曾是	卡利斯托	,	和	—	啊	—	那里	曾是	木卫三	.

还有卡利斯托，啊，还有盖尼米德。

[hi:; hi] [meɪd] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , [tʃekt] [hɪz; ɪz][kən'troʊlz] , ['fɪgjərd] ['ɔ:bits] .

He	**made**	**computations**	**,**	**checked**	**his**	**controls**	**,**	**figured**	**orbits**	**.**
他	制成	计算	,	已检查	他的	控制	,	想	轨道	.

他进行了计算，检查了控制装置，计算出了轨道。

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [eks] - - [ɔ:r]

Anything	**to**	**keep**	**from**	**having**	**to**	**talk**	**to**	**his**	**two**	**ex**	**-**	**Patrolmates**	**or**
任何事物	到	保持	从	拥有	到	讲话	到	他的	二	前任	-	-	或者

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][hju:'mɪlieɪtɪŋ][dʒɑ:b][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] .

from	**having**	**to**	**think**	**about**	**the**	**humiliating**	**job**	**he**	**was**	**on**	**.**
从	拥有	到	思考	关于	这	羞辱	工作	他	曾是	在	.

他只想避免与他的两位前巡逻队同事交谈，也不想去想他曾经做过的那份屈辱的工作。

['eniθɪŋ] [tu:; tə] —

Anything	**to**	**—**
任何事物	到	—

任何事——

" ['paiərits] !

"	**Pirates**	**!**
"	海盗	!

“海盗！”

['mu:vɪŋ] [ʌp][æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] !

Moving	**up**	**at**	**two**	**o'clock**	**!**
移动	向上	在	二	点钟	!

两点钟方向前进！

" ['prestən] [keɪm] [ə'weɪk] .

"	**Preston**	**came**	**awake**	**.**
"	普雷斯顿	来了	醒	.

普雷斯顿醒了过来。

[hi:; hi] [pɪkt] [ɔ:f][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət] [ʃɪps] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	**picked**	**off**	**the**	**location**	**of**	**the**	**pirate**	**ships**	**—**	**there**	**were**	**two**	**of**	**them**
他	挑选	离开	这	地点	的	这	海盗	船舶	—	那里	是	二	的	他们

,

,

,

他准确地确定了海盗船的位置——一共两艘。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd][belt] .

coming	**up**	**out**	**of**	**the**	**asteroid**	**belt**	**.**
未来	向上	出去	的	这	小行星	腰带	.

从小行星带升起。

[smɔ:l] , ['dedli] , [kəm'pækt] , [ðeɪ] ['ɔ:bitid] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

Small	**,**	**deadly**	**,**	**compact**	**,**	**they**	**orbited**	**toward**	**him**	**.**
小的	,	致命	,	袖珍的	,	他们	轨道	朝向	他	.

小巧、致命、紧凑，它们围绕着他盘旋。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gʌnz] [ðæt]

He	pounded	the	instrument	panel	in	impotent	rage	,	looking	for	the	guns	that
他	猛击	这	乐器	控制板	在	阳痿	愤怒	,	寻找	为了	这	枪支	那

[wəːnt, weənt][ðər; ðər] .

weren't	there	.
不是	那里	.

他无力地愤怒地捶打着仪表盘，寻找着根本不存在的枪支。

" [dəunt] ['wɜːri] , ['prɛz] , " [keɪm] ['mɛlərz] - [vɔɪs] .

"	Don't	worry	,	Pres	,	"	came	Mellors	'	voice	.
"	不	担心	,	总统	,	"	来了	梅勒斯	-	嗓音	.

“别担心，总统，”梅勒斯的声音传来。

" [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	We'll	take	care	of	them	for	you	.	"
"	出色地	拿	关心	的	他们	为了	你	.	"

“我们会替你照顾他们的。”

" [θæŋks] , " ['prestən] [sed] ['bɪtərli] .

"	Thanks	,	"	Preston	said	bitterly	.
"	谢谢	,	"	普雷斯顿	说	苦涩地	.

“谢谢，”普雷斯顿苦涩地说。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði]['paɪrət] [ʃɪps] [ə'prəʊtʃt] ,

He	watched	as	the	pirate	ships	approached	,
他	观看	作为	这	海盗	船舶	接近	,

他看着海盗船驶近，

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [treɪd] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪps] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ]

longing	to	trade	places	with	the	men	in	the	Patrol	ships	above	and	below
渴望	到	贸易	地方	和	这	男人	在	这	巡逻	船舶	多于	和	以下

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他渴望与上下巡逻舰上的水手们交换位置。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [spɪr] [ʌv; əv] [fleɪm] [læʃ] [aʊt] [ə'krɔːs] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv]

Suddenly	a	bright	spear	of	flame	lashed	out	across	space	and	the	hull	of
突然	一个	明亮的	矛	的	火焰	鞭打	出去	穿过	空间	和	这	船体	的

['gʌndərsənz] [ʃɪp] [gləud] ['tʃeri] [red] .

Gunderson's	ship	glowed	cherry	red	.
冈德森的	船	发光	樱桃	红色的	.

突然，一道耀眼的火焰长矛划破太空，冈德森的飞船船体闪耀着樱桃般的红色光芒。

" [aɪm][oʊ'keɪ] , " ['gʌndɜ-sən] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] .

"	I'm	okay	,	"	Gunderson	reported	immediately	.
"	我是	好的	,	"	冈德森	据报道	立即地	.

“我没事，”冈德森立即报告说。

" [skriːnz] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

"	Screens	took	the	charge	.
"	屏幕	采取	这	收费	.

“屏幕承担了责任。”

" ['prestən] [gript] [hɪz; ɪz][kən'troʊlz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [daɪv] [ðæt]

"	Preston	gripped	his	controls	and	threw	the	ship	into	a	plunging	dive	that
"	普雷斯顿	紧握	他的	控制	和	扔	这	船	进入	一个	骤降	潜水	那

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][bəuθ][pə'troʊl] [ʃɪps] .

dropped	it	back	behind	the	protection	of	both	Patrol	ships	.
掉落	它	后退	在后面	这	保护	的	两个都	巡逻	船舶	.

“普雷斯顿紧紧抓住操纵杆，将船猛地俯冲下去，使其落回两艘巡逻舰的保护范围之内。

[hiː; hi] [sɔː] ['gʌndʒ-sən] [ænd; ənd] ['mɛlərz] [kən'vɜːrdʒ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] .

He	**saw**	**Gunderson**	**and**	**Mellors**	**converge**	**on**	**one**	**of**	**the**	**pirates**	**.**
他	锯	冈德森	和	梅勒斯	收敛	在	一	的	这	海盗	.

他看到冈德森和梅勒斯向其中一个海盗走来。

[tuː] [bluː] [biːmz] [likt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪrət] [ʃɪp] [ɪk'sploʊdɪd] .

Two	**blue**	**beams**	**licked**	**out**	**,**	**and**	**the**	**pirate**	**ship**	**exploded**	**.**
二	蓝色的	光束	舔过	出去	,	和	这	海盗	船	爆炸了	.

两道蓝色光束射出，海盗船爆炸了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['sekənd]['paɪrət] [swuːp] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [daɪv] .

But	**then**	**the**	**second**	**pirate**	**swooped**	**down**	**in**	**an**	**unexpected**	**dive**	**.**
但	然后	这	第二	海盗	俯冲	向下	在	一个	意外	潜水	.

但随后第二个海盗突然俯冲而下，出人意料。

" [lʊk] [aʊt] !

"	**Look**	**out**	**!**
"	看	出去	!

"当心!

" ['prestən] [jeld] ['helpləsli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	**Preston**	**yelled**	**helplessly**	**—**	**but**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
"	普雷斯顿	大喊	无助地	—	但	它	曾是	也	晚的	.

普雷斯顿无助地大喊——但为时已晚。

[biːmz] [rɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] ['mɛlərz] - [ʃɪp] ,

Beams	**ripped**	**into**	**the**	**hull**	**of**	**Mellors**	**'**	**ship**	**,**
光束	撕裂	进入	这	船体	的	梅勒斯	-	船	,

光束撕裂了梅勒斯船的船体，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪʃər] [laɪn] ['oʊpənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	**a**	**dark**	**fissure**	**line**	**opened**	**down**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ship**	**.**
和	一个	黑暗的	裂缝	线	打开	向下	这	边	的	这	船	.

船体侧面出现了一条黑色的裂缝。

['prestən] [smæʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

Preston	**smashed**	**his**	**hand**	**against**	**the**	**control**	**panel**	**.**
普雷斯顿	粉碎	他的	手	反对	这	控制	控制板	.

普雷斯顿一拳砸在控制面板上。

['betər] [tuː; tə][daɪ][ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dɔːgfaɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [wei] !

Better	**to**	**die**	**in**	**an**	**honest**	**dogfight**	**than**	**to**	**live**	**this**	**way**	**!**
更好的	到	死	在	一个	诚实的	空战	比	到	居住	这	方式	!

宁愿在公平的空战中死去，也不愿这样苟活!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ə'genst] [wʌn] , [naʊ] — ['gʌndʒ-sən] [ə'genst] [ðə; ði]['paɪrət] .

It	**was**	**one**	**against**	**one**	**,**	**now**	**—**	**Gunderson**	**against**	**the**	**pirate**	**.**
它	曾是	一	反对	一	,	现在	—	冈德森	反对	这	海盗	.

现在是冈德森对海盗的一对一较量。

['prestən] [drɑːpt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] ['ʃɪps] [prə'tekʃn] .

Preston	**dropped**	**back**	**again**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**the**	**Patrol**	**ship's**	**protection**	**.**
普雷斯顿	掉落	后退	再次	到	拿	优势	的	这	巡逻	船的	保护	.

普雷斯顿再次撤退，利用巡逻舰的掩护。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒəneri]['tæktɪk] , " ['gʌndʒ-sən] [sed] [ɑːn] [ˌʌn'tæpəbəl] [taɪt] -

"	**I'm**	**going**	**to**	**try**	**a**	**diversionary**	**tactic**	**,**	**"**	**Gunderson**	**said**	**on**	**untappable**	**tight**	**-**
"	我是	去	到	尝试	一个	分流	战术	,	"	冈德森	说	在	无法开发的	紧的	-

[biːm] .

beam	**.**
光束	.

"我要尝试一种转移注意力的策略，"冈德森在谈到无法触及的紧光束时说道。

" [get] ['redi] [tu:; tə][kʌt]['ʌndər][ænd; ənd] [stri:k] [fɔ:r; fər] ['gænɪmi:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ju:; jʊ][gɑ:t] . "
" **Get ready to cut under and streak for Ganymede with all you got .** "
" 得到 准备好 到 切 在下面 和 条纹 为了 木卫三 和 全部 你 得到 . "

"准备好全力冲刺，直奔木卫三吧！"

" [tʃek] .
" **Check .**
" 查看 .

"查看。

" ['prestən] [wɑ:tʃt] [æz; əz][ðə; ði]['tæktɪk][gɑ:t]['ʌndər] [wei] .
" **Preston watched as the tactic got under way .**
" 普雷斯顿 观看 作为 这 战术 得到 在下面 方式 .

普雷斯顿眼睁睁地看着这一战术开始实施。

['gʌndərsənz] [ʃɪp] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
Gunderson's ship traveled in a long ,
冈德森的 船 旅行 在 一个 长的 ,

冈德森的船航行了很长一段路，

['lu:pɪŋ] ['spaɪrəl] [ðæt] [dru:] [ðə; ði]['paɪrət]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpər] ['kwɑ:drənt][ʌv; əv] [speɪs] .
looping spiral that drew the pirate into the upper quadrant of space .
循环 螺旋 那 画 这 海盗 进入 这 上 象限 的 空间 .

一个螺旋形的回路将海盗拉入了太空的上象限。

[hɪz; ɪz] [pæθ] [fri:] , ['prestən] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [ænd; ənd] [tɔ:rd]
His path free , Preston guided his ship under the other two and toward
他的 小路 自由的 , 普雷斯顿 引导 他的 船 在下面 这 其他 二 和 朝向
[ˌʌnəb'strʌktɪd] ['fri:dəm] .
unobstructed freedom .
通畅 自由 .

普雷斯顿摆脱了束缚，驾驶着他的船从另外两艘船下方驶过，驶向畅通无阻的自由之路。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [bæk] , [hi:; hi] [sɔ:] ['gʌndɚsən] ['sti:mɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['paɪrət][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃʊr]
As he looked back , he saw Gunderson steaming for the pirate on a sure
作为 他 看起来 后退 , 他 锯 冈德森 蒸煮 为了 这 海盗 在 一个 当然
[kə'lɪʒ(ə)n]['ɔ:rbɪt] .
collision orbit .
碰撞 轨道 .

他回头望去，只见冈德森号正朝着海盗疾驰而去，势必会与他相撞。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
He turned away .
他 转向 离开 .

他转过身去。

[ðə; ði] [skɔ:r] [wʌz; wəz] [tu:] [pə'trəulmən] [ded] , [tu:] [ʃɪps] [rekt] — [bʌt; bət][ðə; ði][meɪlz] [wʊd]
The score was two Patrolmen dead , two ships wrecked — but the mails would
这 分数 曾是 二 巡警 死的 , 二 船舶 损毁 — 但 这 邮件 会
[get] [θru:] .
get through .
得到 通过 .

战果是两名巡警丧生，两艘船沉没——但邮件还是能送达。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['prestən] [li:nd] ['fɔ:rwərd]['oʊvər][hɪz; ɪz][kən'troʊl] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɑ:n]
Shaking his head , Preston leaned forward over his control board and headed on
摇晃 他的 头 , 普雷斯顿 倾斜 向前 超过 他的 控制 木板 和 标题 在
[tɔ:rd] ['gænɪmi:d] .
toward Ganymede .
朝向 木卫三 .

普雷斯顿摇了摇头，俯身越过控制面板，朝着木卫三驶去。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] , ['froʊz(ə)n] [muːn] [hʌŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

The	blue	-	white	,	frozen	moon	hung	beneath	him	.
这	蓝色的	-	白色的	,	冷冻	月亮	悬挂	下面	他	.

那轮蓝白色的冰月悬挂在他脚下。

['prestən] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

Preston	snapped	on	the	radio	.
普雷斯顿	啪啪	在	这	收音机	.

普雷斯顿在电台里大发雷霆。

" ['gænɪmiːd] ['kɑːləni] ?

"	Ganymede	Colony	?
"	木卫三	殖民地	?

木卫三殖民地?

[kʌm] [ɪn] , [pliːz] .

Come	in	,	please	.
来	在	,	请	.

请进。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['poʊst(ə)l] [ʃɪp] .

This	is	your	Postal	Ship	.
这	是	你的	邮政	船	.

这是您的邮轮。

" [ðə; ði][wɜːrdz]['teɪstɪd]['saʊər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	The	words	tasted	sour	in	his	mouth	.
"	这	字	尝过	酸的	在	他的	嘴	.

"这些话在他嘴里尝起来很苦涩。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

There	was	silence	for	a	second	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	第二	.

一阵短暂的沉默。

" [kʌm] [ɪn] , ['gænɪmiːd] ,

"	Come	in	,	Ganymede	,
"	来	在	,	木卫三	,

"进来吧，木卫三，

" ['prestən] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] [kʌt]

"	Preston	repeated	impatiently	—	and	then	the	sound	of	a	distress	signal	cut
"	普雷斯顿	重复	不耐烦地	—	和	然后	这	声音	的	一个	痛苦	信号	切

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['ɔːdioʊ] ['pɪkʌp] .

across	his	audio	pickup	.
穿过	他的	声音的	捡起	.

"普雷斯顿不耐烦地重复道——然后他的音频拾音器里传来求救信号的声音。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][waɪd] [biːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sætəlaɪt] [bɪ'loʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	was	coming	on	wide	beam	from	the	satellite	below	—	and	they	had
它	曾是	未来	在	宽的	光束	从	这	卫星	以下	—	和	他们	有

[kʌt] [aʊt] [ɔːl] [rɪ'siːvɪŋ] [fə'sɪlətiz] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][step] [ʌp][ðer; ðər][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

cut	out	all	receiving	facilities	in	an	attempt	to	step	up	their	transmitter	.
切	出去	全部	接收	设施	在	一个	试图	到	步	向上	他们的	发射机	.

信号是从下方卫星通过宽波束传来的——他们为了提高发射功率，切断了所有接收设备。

['prestən] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪd] - [biːm] [stʌd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

Preston	reached	for	the	wide	-	beam	stud	,	pressed	it	.
普雷斯顿	达到	为了	这	宽的	-	光束	钉子	,	按下	它	.

普雷斯顿伸手去够宽梁螺柱，用力按了一下。

" [oʊ'keɪ] , [aɪ] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər]['sɪgnəl] , ['gænɪmiːd] .
" **Okay** , **I** **pick** **up** **your** **signal** , **Ganymede** .
" 好的 , 我 挑选 向上 你的 信号 , 木卫三 .

"好的，我收到你的信号了，木卫三。"

[kʌm] [ɪn] , [naʊ] ! "
Come **in** , **now** ! "
来 在 , 现在 ! "

进来吧!

" [ðɪs] [ɪz] ['gænɪmiːd] , " [ə; eɪ] [tens] [vɔɪs] [sed] .
" **This** **is** **Ganymede** , " **a** **tense** **voice** **said** .
" 这 是 木卫三 , " 一个 紧张 嗓音 说 .

"这里是木卫三，"一个紧张的声音说道。

" [wiːv] [gɑːt] ['trʌb(ə)l] [daʊn] [hɪr] .
" **We've** **got** **trouble** **down** **here** .
" 我们已经 得到 麻烦 向下 这里 .

"我们这里遇到麻烦了。"

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Who **are** **you** ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [meɪl] [ʃɪp] , " ['prestən] [sed] .
" **Mail** **ship** , " **Preston** **said** .
" 邮件 船 , " 普雷斯顿 说 .

"邮轮，"普雷斯顿说。

" [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
" **From** **Earth** .
" 从 地球 .

来自地球。

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
What's **going** **on** ?
是什么 去 在 ?

这是怎么回事?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .
" **There** **was** **the** **sound** **of** **voices** **whispering** **somewhere** **near** **the** **microphone** .
" 那里 曾是 这 声音 的 声音 耳语 某处 靠近 这 麦克风 .

"麦克风附近传来低语声。"

['faɪnəli] : " [hə'loʊ] , [meɪl] [ʃɪp] ? "
Finally : " **Hello** , **Mail** **Ship** ? "
最后 : " 你好 , 邮件 船 ? "

最后问道："喂，邮轮吗？"

" [jeə] ? "
" **Yeah** ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['feloʊ] .
" **You're** **going** **to** **have** **to** **turn** **back** **to** **Earth** , **fellow** .
" 你是 去 到 有 到 转动 后退 到 地球 , 同伴 .

"伙计，你得返回地球了。"

[juː; jʊ][kɑːnt][lænd] [hɪr] .
You **can't** **land** **here** .
你 不能 土地 这里 .

你不能在这里降落。

[its] [rʌf] [ɑːn][ˌjuː ˈes] , ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][meɪl][trɪp] , [bʌt; bət] —
It's rough on us , missing a mail trip , but —
它是 粗糙的 在 我们 , 丢失的 一个 邮件 旅行 , 但 —

错过一次邮件投递对我们来说很不利，但是——

" ['prestən] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [waɪ] [kɑːnt][aɪ][lænd] ?
" Preston said impatiently , " Why can't I land ?
" 普雷斯顿 说 不耐烦地 , " 为什么 不能 我 土地 ?

普雷斯顿不耐烦地说："为什么我不能降落？"

[wʌt] [ðə; ði]['dɛvəlz]['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] ? "
What the devil's going on down there ? "
什么 这 魔鬼的 去 在 向下 那里 ? "

下面到底发生了什么事?

" [wiːv] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] , " [ðə; ði]['taɪərd] [vɔɪs] [sed] .
" We've been invaded , " the tired voice said .
" 我们已经 到过 入侵 , " 这 疲劳的 嗓音 说 .

"我们遭到入侵了，"疲惫的声音说道。

" [ðə; ði]['kɑːləniːz] [bɪn] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] . "
" The colony's been completely surrounded by iceworms . "
" 这 殖民地的 到过 完全地 包围 经过 冰虫 . "

"这群人已经被冰虫完全包围了。"

" ? "
" Iceworms ? "
" 冰虫 ? "

"冰虫？"

" [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['neɪtɪv] [laɪf] , " [ðə; ði]['kɑːlənɪst] [ɪk'spleɪnd] .
" The local native life , " the colonist explained .
" 这 当地的 本国的 生活 , " 这 殖民者 解释 .

"当地土著居民的生活，"殖民者解释道。

" [ðeə(r)] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] , [ænd; ənd]['moʊstli] [maʊθ] .
" They're about thirty feet long , a foot wide , and mostly mouth .
" 它们是 关于 三十 脚 长的 , 一个 脚 宽的 , 和 大多 嘴 .

"它们大约有三十英尺长，一英尺宽，而且大部分是嘴巴。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ja:dz] [waɪd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][doʊm] .
There's a ring of them about a hundred yards wide surrounding the Dome .
有 一个 戒指 的 他们 关于 一个 百 码 宽的 周围 这 穹顶 .

穹顶周围有一圈大约一百码宽的建筑物。

[ðeɪ] [kɑːnt][get][ɪn][ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][get][aʊt] — [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] ['fɪgjər] [aʊt] ['eni]
They can't get in and we can't get out — and we can't figure out any
['pɑːsəb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
possible approach for you . "
可能的 方法 为了 你 . "

他们进不来，我们也出不去——我们也想不出任何可能的办法来帮你。"

" ['prɪti] , " ['prestən] [sed] .
" Pretty , " Preston said .
" 漂亮的 , " 普雷斯顿 说 .

"真漂亮，"普雷斯顿说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [θɪŋz] ['bɑːðər][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [jʊr; jər] [doʊm] ? "
" But why didn't the things bother you while you were building your Dome ? "
" 但 为什么 没有 这 事物 打扰 你 尽管 你 是 建筑 你的 穹顶 ? "

"但是，为什么你在建造穹顶的时候，这些事情没有困扰到你呢？"

" [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ] [ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n] - ['saɪk(ə)l] .
" **Apparently they have a very long hibernation - cycle .**
" 显然 他们 有 一个 非常 长的 冬眠 - 循环 .

"显然它们的冬眠周期很长。"

[wi:v] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [tu:] ['jɪrz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We've only been here two years , you know .
我们已经 仅有的 到过 这里 二 年 , 你 知道 .

你知道，我们才来这里两年而已。

[ðə; ði] [mʌst; məst][ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [wen] [wi:; wi] [keɪm] .
The iceworms must all have been asleep when we came .
这 冰虫 必须 全部 有 到过 睡着了 什么时候 我们 来了 .

我们来的时候，冰虫们肯定都还在睡觉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ['swɔ:rmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [læst] [mʌnθ] . "
But they came swarming out of the ice by the hundreds last month . "
但 他们 来了 蜂拥而至 出去 的 这 冰 经过 这 数百 最后的 月 . "

但上个月，它们成百上千地从冰层中涌了出来。

" [haʊ] [kʌm] [ɜ:rθ] ['dʌznt] [noʊ] ? "
" **How come Earth doesn't know ? "**
" 如何 来 地球 不 知道 ? "

"地球怎么会不知道呢？"

" [ðə; ði] [æn'tenə] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ][trænz'mɪtər,ˌtræns'mɪtər][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [doʊm]
" **The antenna for our long - range transmitter was outside the Dome**
" 这 天线 为了 我们的 长的 - 范围 发射机 曾是 外部 这 穹顶
.
:
.

"我们远程发射机的天线位于穹顶外部。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] [tʃu:d] [ðə; ði] [æn'tenə] [raɪt] [ɔ:f] .
One of the worms came by and chewed the antenna right off .
一 的 这 蠕虫 来了 经过 和 咀嚼 这 天线 正确的 离开 .

其中一条虫子游过来，直接把触角咬断了。

[ɔ:l] [wi:v] [gɑ:t] [left] [ɪz] [ðɪs] [ʃɔ:rt] - [reɪndʒ] [θɪŋ] [wɪə(r)] ['ju:zɪŋ][ænd; ənd] [its] [noʊ] [gʊd] [mɔ:r]
All we've got left is this short - range thing we're using and it's no good more
全部 我们已经 得到 左边 是 这 短的 - 范围 事物 是 使用 和 它是 不 好的 更多的
[ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
than ten thousand miles from here .
比 十 千 英里 从 这里 .

我们现在只剩下这个短程天线了，但它离这里超过一万英里就没用了。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [hu:z] [bɪn] [ðɪs] [kloʊz] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] . "
You're the first one who's been this close since it happened . "
你是 这 第一的 一 谁是 到过 这 关闭 自从 它 发生 . "

你是事发以来第一个离真相这么近的人。

" [aɪ][get][ˌaɪ 'ti:] .
" **I get it .**
" 我 得到 它 .

"我得到它。

" ['prestən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .
" **Preston closed his eyes for a second , trying to think things out .**
" 普雷斯顿 关闭 他的 眼睛 为了 一个 第二 , 尝试 到 思考 事物 出去 .

普雷斯顿闭上眼睛片刻，努力思考着。

[ðə; ði]['kɑːləni][wʌz; wəz]['ʌndər] [blɑː'keɪd] [baɪ]['hɑːst(ə)l]['eɪliən][laɪf] ,

The	Colony	was	under	blockade	by	hostile	alien	life	,
这	殖民地	曾是	在下面	封锁	经过	敌对的	外星人	生活	,

殖民地被敌对外星生命封锁了。

[ˌðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][meɪl] .

thereby	making	it	impossible	for	him	to	deliver	the	mail	.
从而	制作	它	不可能的	为了	他	到	递送	这	邮件	.

这样一来，他就无法投递邮件了。

[oʊ'keɪ] .

Okay	.
好的	.

好的。

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ]['regjələr]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊst(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

If	he'd	been	a	regular	member	of	the	Postal	Service	,
如果	他会	到过	一个	常规的	成员	的	这	邮政	服务	,

如果他是一名邮政局的正式员工，

['hiːd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə]

he'd	have	given	it	up	as	a	bad	job	and	gone	back	to	Earth	to
他会	有	给定	它	向上	作为	一个	坏的	工作	和	已消失	后退	到	地球	到

[rɪ'pɔːrt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

report	the	difficulty	.
报告	这	困难	.

他本会因为这份工作不好而放弃，然后返回地球汇报遇到的困难。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] .

But	I'm	not	going	back	.
但	我是	不是	去	后退	.

但我不会回去。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [dæmd] ['meɪlmæn] [ðeɪv] [gɑːt] .

I'll	be	the	best	damned	mailman	they've	got	.
患病的	是	这	最好的	该死的	邮递员	他们有	得到	.

我一定会成为他们那里最棒的邮递员。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['ɔːrbɪt] ['eniweɪ] , ['gænɪmiːd] . "

"	Give	me	a	landing	orbit	anyway	,	Ganymede	.	"
"	给	我	一个	降落	轨道	反正	,	木卫三	.	"

"无论如何，给我一个着陆轨道吧，木卫三。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [daʊn] !

"	But	you	can't	come	down	!
"	但	你	不能	来	向下	!

但是你不能下来!

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [ʃɪp] ? "

How	will	you	leave	your	ship	?	"
如何	将要	你	离开	你的	船	?	"

你打算如何离开你的船?

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['prestən] [sed] ['kɑːmli] .

"	Don't	worry	about	that	,	"	Preston	said	calmly	.
"	不	担心	关于	那	,	"	普雷斯顿	说	平静地	.

"别担心，"普雷斯顿平静地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] !

"	We	have	to	worry	!
"	我们	有	到	担心	!

我们必须担心!

[wiː; wi][dəunt] [der] ['oʊpən][ðə; ði][doʊm] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ˌaʊt'saɪd] .

We	don't	dare	open	the	Dome	,	with	those	creatures	outside	.
我们	不	敢	打开	这	穹顶	,	和	那些	生物	外部	.

我们不敢打开穹顶，外面还有那些怪物。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [daʊn] , ['poʊst(ə)l] [ʃɪp] . "

You	can't	come	down	,	Postal	Ship	.	"
你	不能	来	向下	,	邮政	船	.	"

"邮轮，你不能下来。"

" [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər][meɪl][ɔːr][dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	want	your	mail	or	don't	you	?
"	你	想	你的	邮件	或者	不	你	?

你想要邮件吗?

" [ðə; ði]['kɑːlənɪst] [pɔːzd] .

"	The	colonist	paused	.
"	这	殖民者	暂停	.

殖民者停顿了一下。

" [wel] — "

"	Well	—	"
"	出色地	—	"

"出色地-"

" [oʊ'keɪ] , [ðen] , " ['prestən] [sed] .

"	Okay	,	then	,	"	Preston	said	.
"	好的	,	然后	,	"	普雷斯顿	说	.

"好吧,"普雷斯顿说。

" [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lændɪŋ] [koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] !

"	Shut	up	and	give	me	landing	coordinates	!
"	关闭	向上	和	给	我	降落	坐标	!

"闭嘴，告诉我着陆坐标！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['stɑːrtɪd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] .

"	There	was	a	pause	,	and	then	the	figures	started	coming	over	.
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	这	数据	开始	未来	超过	.

"停顿了一下，然后数字开始陆续出现。"

['prestən] ['dʒɔtid][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [skrætʃ] - [pæd] .

Preston	jotted	them	down	on	a	scratch	-	pad	.
普雷斯顿	随手记下	他们	向下	在	一个	划痕	-	软垫	.

普雷斯顿把它们记在了便笺本上。

" [oʊ'keɪ] , [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm] .

"	Okay	,	I've	got	them	.
"	好的	,	我已经	得到	他们	.

"好的，我明白了。"

[naʊ] [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd][weɪt] .

Now	sit	tight	and	wait	.
现在	坐	紧的	和	等待	.

现在请耐心等待。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [meɪl] - ['paʊtʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [grɪnd] ,

"	He	glanced	contemptuously	at	the	three	mail	-	pouches	behind	him	,	grinned	,
"	他	瞥了一眼	轻蔑地	在	这	三	邮件	-	小袋	在后面	他	,	咧嘴一笑	,

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɔːrbɪt] .

and	started	setting	up	the	orbit	.
和	开始	环境	向上	这	轨道	.

他轻蔑地瞥了一眼身后的三个邮件袋，咧嘴一笑，开始设置轨道。

['meɪlmæn] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Mailman , **am** **I** **?**
邮递员 , 是 我 ?

我是邮递员吗?

[aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] !
I'll **show** **them** **!**
患病的 展示 他们 !

我让他们看看!

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['poʊst(ə)l] [ʃɪp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pə'troʊl]
He **brought** **the** **Postal** **Ship** **down** **with** **all** **the** **skill** **of** **his** **years** **in** **the** **Patrol**
他 带来 这 邮政 船 向下 和 全部 这 技能 的 他的 年 在 这 巡逻
,
,
,

他凭借多年巡逻经验，将邮政船击沉。

['spaiərəliŋ][ɪn][ə'raʊnd][ðə; ði][bɪg]['sætəlaɪt][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][æz; əz] [prɪ'saɪsli]
spiralling **in** **around** **the** **big** **satellite** **of** **Jupiter** **as** **cautiously** **and** **as** **precisely**
螺旋式 在 大约 这 大的 卫星 的 木星 作为 谨慎地 和 作为 恰恰
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['zɪroʊɪŋ] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ]['paɪrət] [ler] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .
as **if** **he** **were** **zeroing** **in** **on** **a** **pirate** **lair** **in** **the** **asteroid** **belt** **.**
作为 如果 他 是 归零 在 在 一个 海盗 巢穴 在 这 小行星 腰带 .

他小心翼翼、一丝不苟地绕着木星的大卫星盘旋而上，就像在小行星带中锁定一个海盗巢穴一样。

[ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['deɪndʒərəs] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .
In **its** **own** **way** **,** **this** **was** **as** **dangerous** **,** **perhaps** **even** **more** **so** **.**
在 它是自己的 方式 , 这 曾是 作为 危险的 , 也许 甚至 更多的 所以 .

从某种意义上说，这同样危险，甚至可能更危险。

['prestən] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][æn; ən]['evər] - ['nærəʊɪŋ] ['ɔːrbɪt] ,
Preston **guided** **the** **ship** **into** **an** **ever** **-** **narrowing** **orbit** **,**
普雷斯顿 引导 这 船 进入 一个 曾经 - 收窄 轨道 ,

普雷斯顿引导飞船进入一个越来越窄的轨道，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['steɪbəlaɪzd][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] .
which **he** **stabilized** **about** **a** **hundred** **miles** **over** **the** **surface** **of** **Ganymede** **.**
哪个 他 稳定 关于 一个 百 英里 超过 这 表面 的 木卫三 .

他将其稳定在距离木卫三表面约一百英里处。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['muːnz] [poʊlz][ɪn][ɪts] [taɪt] ['ɔːrbɪt] ,
As **his** **ship** **swung** **around** **the** **moon's** **poles** **in** **its** **tight** **orbit** **,**
作为 他的 船 摇摆 大约 这 月亮的 杆子 在 它是 紧的 轨道 ,

当他的飞船在月球的紧密轨道上绕着月球两极旋转时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪgjər] [sʌm; səm]['fjuːəl] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .
he **began** **to** **figure** **some** **fuel** **computations** **.**
他 开始 到 数字 一些 燃料 计算 .

他开始计算一些燃料消耗量。

[hɪz; ɪz] [skrætʃ] - [pæd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [nəʊ'teɪʃnz] .
His **scratch** **-** **pad** **began** **to** **fill** **with** **notations** **.**
他的 划痕 - 软垫 开始 到 充满 和 符号 .

他的草稿本开始写满了笔记。

['fjuːəl] ['stɔːrɪdʒ] —
Fuel **storage** **—**
燃料 贮存 —

燃料储存——

[ɪ'skeɪp] [və'lɑ:səti] —
Escape **velocity** **—**
逃脱 速度 —

逃逸速度——

['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['erər] —
Margin **of** **error** **—**
利润 的 错误 —

误差范围——

['seɪfti] ['fæktər] —
Safety **factor** **—**
安全 因素 —

安全系数——

['faɪnəli] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Finally **he** **looked** **up** **.**
最后 他 看起来 向上 .

他终于抬起头来。

[hi:; hi][hæd; həd][kəm'pju:tɪd][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [sper] ['fju:əl][hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi]
He **had** **computed** **exactly** **how** **much** **spare** **fuel** **he** **had** **,** **how** **much** **he**
他 有 计算 确切地 如何 很多 空闲的 燃料 他 有 , 如何 很多 他
[kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪst] .
could **afford** **to** **waste** **.**
可以 买得起 到 浪费 .

他已经精确计算过自己有多少备用燃料，以及可以浪费多少燃料。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] — [tu:] [smɔ:l] , [pər'hæps] .
It **was** **a** **small** **figure** **—** **too** **small** **,** **perhaps** **.**
它 曾是 一个 小的 数字 — 也 小的 , 也许 .

那是一个很小的数字——或许太小了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] .
He **turned** **to** **the** **radio** **.**
他 转向 到 这 收音机 .

他转向收音机。

" ['gænɪmi:d] ? "
" **Ganymede** **?** **"**
" 木卫三 ? "

"木卫三？"

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['poʊst(ə)l] [ʃɪp] ? "
" **Where** **are** **you** **,** **Postal** **Ship** **?** **"**
" 在哪里 是 你 , 邮政 船 ? "

"邮轮，你在哪里？"

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['ɔ:rbɪt][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] , " ['prestən] [sed] .
" **I'm** **in** **a** **tight** **orbit** **about** **a** **hundred** **miles** **up** **,** **"** **Preston** **said** **.**
" 我是 在 一个 紧的 轨道 关于 一个 百 英里 向上 , " 普雷斯顿 说 .

"我在一个距离地面约一百英里的紧密轨道上运行，"普雷斯顿说。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][doʊm] , ['gænɪmi:d] ? "
" **Give** **me** **the** **figures** **on** **the** **circumference** **of** **your** **Dome** **,** **Ganymede** **?** **"**
" 给 我 这 数据 在 这 圆周 的 你的 穹顶 , 木卫三 ? "

"请告诉我木卫三圆顶的周长是多少？"

" ['sev(ə)n][maɪlz] , " [ðə; ði]['kɑ:lənɪst] [sed] .
" **Seven** **miles** **,** **"** **the** **colonist** **said** **.**
" 七 英里 , " 这 殖民者 说 .

"七英里，"殖民者说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
" What are you planning to do ?
" 什么 是 你 规划 到 做 ?

你打算怎么做?

" ['prestən] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" Preston didn't answer .
" 普雷斯顿 没有 回答 .

普雷斯顿没有回答。

[hiː; hi] [broʊk] ['kɑːntækt] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [sʌm; səm] [mɔːr] ['fɪgjərz] .
He broke contact and scribbled some more figures .
他 打破 接触 和 潦草的 一些 更多的 数据 .

他中断了通话，又潦草地写了一些数字。

['sev(ə)n] [maɪlz] [ʌv; əv] , [eɪ] ?
Seven miles of iceworms , eh ?
七 英里 的 冰虫 , 嗯 ?

七英里长的冰虫，是吧?

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .
That was too much to handle .
那 曾是 也 很多 到 处理 .

那件事我实在难以承受。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ɑːn] ['drɑːpɪŋ] ['fleɪmɪŋ] ['fjuːəl][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]
He had planned on dropping flaming fuel on them and burning them out
他 有 计划 在 下降 炽盛 燃料 在 他们 和 燃烧 他们 出去
,
,
,

他原本计划向他们身上泼洒燃烧的燃料，把他们烧死。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
but he couldn't do it that way .
但 他 不能 做 它 那 方式 .

但他不能那样做。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tæktɪk] .
He'd have to try a different tactic .
他会 有 到 尝试 一个 不同的 战术 .

他得换个策略。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [ə'moʊniə] [aɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['froʊz(ə)n]
Down below , he could see the blue - white ammonia ice that was the frozen
向下 以下 , 他 可以 看 这 蓝色的 - 白色的 氨 冰 那 曾是 这 冷冻
['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] .
atmosphere of Ganymede .
气氛 的 木卫三 .

在下方，他可以看到木卫三冰冻的大气层，那是蓝白色的氨冰。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['dʒentli][ə'mɪd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][træns'pærənt] ['jeloʊ] [ʌv; əv]
Shimmering gently amid the whiteness was the transparent yellow of
闪闪发光 轻轻地 之中 这 白人 曾是 这 透明的 黄色的 的
[ðə; ði] [doʊm] [bɪ'niːθ] [huːz] [kɜːrvd] [wɔːlz] [lɪvd] [ðə; ði] ['gænɪmiːd] ['kɑːləni] .
the Dome beneath whose curved walls lived the Ganymede Colony .
这 穹顶 下面 谁 弯曲 墙壁 居住地 这 木卫三 殖民地 .

在白色的映衬下，透明的黄色穹顶闪烁着柔和的光芒，穹顶的弧形墙壁下居住着木卫三殖民地。

['iːv(ə)n] [fɔː'wɔːnd] , ['prestən] ['ʃʌdəd] .
Even forewarned , Preston shuddered .
甚至 事先警告 , 普雷斯顿 颤抖 .

即使事先得到警告，普雷斯顿还是不寒而栗。

[səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [doʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈraɪðɪŋ] [belt] [ʌv; əv] [ˈdʒaɪənt] [wə:mz, vɔ:rms] .

Surrounding	the	Dome	was	a	living	,	writhing	belt	of	giant	worms	.
周围	这	穹顶	曾是	一个	活的	,	扭动	腰带	的	巨大的	蠕虫	.

穹顶周围环绕着一圈活生生的、蠕动的巨型蠕虫。

" [ˈlʌvli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Lovely	,	"	he	said	.
"	迷人的	,	"	他	说	.

“真漂亮，”他说。

" [dʒʌst] [ˈlʌvli] .

"	Just	lovely	.
"	只是	迷人的	.

真是太好了。

" [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [meɪl] [sæks] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr]

"	Getting	up	,	he	clambered	over	the	mail	sacks	and	headed	toward	the	rear
"	获得	向上	,	他	攀爬	超过	这	邮件	麻袋	和	标题	朝向	这	后部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

他起身，爬过邮件袋，朝船尾走去。

[ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɔ:gˈzɪliəri] [ˈfju:əl] - [tæŋks] .

hunting	for	the	auxiliary	fuel	-	tanks	.
打猎	为了	这	辅助的	燃料	-	坦克	.

寻找辅助燃料箱。

[ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈræpɪdli] , [hi:; hi] [lʌgd] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ˈempti] [gʌn] [ˈtɜ:rət]

Working	rapidly	,	he	lugged	one	out	and	strapped	it	into	an	empty	gun	turret
在职的	快速	,	他	带吊臂的	一	出去	和	绑带	它	进入	一个	空的	枪	炮塔

,

,

,

他动作迅速，把其中一件武器拖出来，绑进一个空炮塔里。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ ˈti:] [lu:s] [əˈgen] [wen] [ˈhi:d] [ni:d] [ˌaɪ ˈti:] .

making	sure	he	could	get	it	loose	again	when	he'd	need	it	.
制作	当然	他	可以	得到	它	松动的	再次	什么时候	他会	需要	它	.

确保他需要的时候能够再次把它取下来。

[hi:; hi] [waɪpt] [əˈweɪ] [swet] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈæŋg(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfju:əl] - [tæŋk] [wʊd]

He	wiped	away	sweat	and	checked	the	angle	at	which	the	fuel	-	tank	would
他	擦拭	离开	汗	和	已检查	这	角度	在	哪个	这	燃料	-	坦克	会

[feɪs] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] .

face	the	ground	when	he	came	down	for	a	landing	.
脸	这	地面	什么时候	他	来了	向下	为了	一个	降落	.

他擦了擦汗，检查了飞机着陆时油箱朝向地面的角度。

[ˈsætɪsfaɪd] , [hi:; hi] [nɑ:kt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfju:əl] - [tæŋk] .

Satisfied	,	he	knocked	a	hole	in	the	side	of	the	fuel	-	tank	.
使满意	,	他	敲门	一个	洞	在	这	边	的	这	燃料	-	坦克	.

他满意地在油箱侧面敲了一个洞。

" [oʊˈkeɪ] , [ˈgænɪmi:d] , " [hi:; hi] ['reidiəud] .

"	Okay	,	Ganymede	,	"	he	radioed	.
"	好的	,	木卫三	,	"	他	无线电通讯	.

“好的，木卫三，”他通过无线电说道。

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .

"	I'm	coming	down	.
"	我是	未来	向下	.

“我下来了。”

" [hiː; hi]['blæstɪd] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪt] ['ɔːrbɪt][ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ɑːn]['mænjuəl]

"	He	blasted	loose	from	the	tight	orbit	and	rocked	the	ship	down	on	manual
"	他	炸毁	松动的	从	这	紧的	轨道	和	摇滚	这	船	向下	在	手动的

.

:

.

他挣脱了紧密的轨道，手动操控飞船下降。

[ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

The	forbidding	surface	of	Ganymede	grew	closer	and	closer	.
这	禁止	表面	的	木卫三	生长	更近	和	更近	.

木卫三那令人望而生畏的表面越来越近。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pleɪnli] .

Now	he	could	see	the	iceworms	plainly	.
现在	他	可以	看	这	冰虫	显然	.

现在他能清楚地看到冰虫了。

['hɪdiəs] , [θɪk] ['kriːtʃərz] , ['laɪɪŋ] [kɔɪld] [ɪn] ['mæsɪz] [ə'raʊnd][ðə; ði][doʊm] .

Hideous	,	thick	creatures	,	lying	coiled	in	masses	around	the	Dome	.
可怕	,	厚的	生物	,	说谎	卷曲	在	群众	大约	这	穹顶	.

丑陋、臃肿的生物，成群结队地盘踞在穹顶周围。

['prestən] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːld] .

Preston	checked	his	spacesuit	,	making	sure	it	was	sealed	.
普雷斯顿	已检查	他的	太空服	,	制作	当然	它	曾是	密封	.

普雷斯顿检查了他的宇航服，确保它密封完好。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ten] [maɪlz] [ə'bʌv] ['gænɪmiːd] [naʊ] .

The	instruments	told	him	he	was	a	bare	ten	miles	above	Ganymede	now	.
这	仪器	讲述	他	他	曾是	一个	裸	十	英里	多于	木卫三	现在	.

仪器显示，他现在距离木卫三只有十英里。

[wʌn] [mɔːr] [swɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][poʊlz] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

One	more	swing	around	the	poles	would	do	it	.
一	更多的	摇摆	大约	这	杆子	会	做	它	.

再绕着杆子转一圈就行了。

[hiː; hi] [piəd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][doʊm] [keɪm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ]

He	peered	out	as	the	Dome	came	below	and	once	again	snapped	on	the	radio
他	窥视	出去	作为	这	穹顶	来了	以下	和	一次	再次	啪啪	在	这	收音机

.

:

.

他向外望去，只见穹顶缓缓降下，然后再次打开了无线电。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][bɜːrn][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðoʊz] [wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv]

"	I'm	going	to	come	down	and	burn	a	path	through	those	worms	of
"	我是	去	到	来	向下	和	烧伤	一个	小路	通过	那些	蠕虫	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

"我要下来，用火焰烧出一条路，彻底消灭你们这些虫子。"

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ['kerfəli] , [ænd; ənd][dʒʌmp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][lænd] .

Watch	me	carefully	,	and	jump	to	it	when	you	see	me	land	.
手表	我	小心	,	和	跳	到	它	什么时候	你	看	我	土地	.

仔细观察我，看到我落地时就跳过去。

[aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['erlɑːk] ['oʊpən] , [ɔːr] [els] . "

I	want	that	airlock	open	,	or	else	.	"
我	想	那	气闸	打开	,	或者	别的	.	"

我希望气闸打开，否则后果自负。"

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** "
" 但 — "

"但-"

" [noʊ] [bʌts] !
" **No** **buts** **!**
" 不 但是 !

别但是了!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ˌoʊvərˈhed] [naʊ] .
" **He** **was** **right** **overhead** **now** **.**
" 他 曾是 正确的 开销 现在 .

他现在就在我头顶上方。

[dʒʌst] [wʌn] [ˈɔːrd(ə)neri] - [taɪp] [gʌn] [wʊd] [sɑːlv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɑːbləm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Just **one** **ordinary** **-** **type** **gun** **would** **solve** **the** **whole** **problem** **,** **he** **thought** **.**
只是 一 普通的 - 类型 枪 会 解决 这 所有的 问题 , 他 想法 .

他心想，只要一把普通的枪就能解决所有问题。

[bʌt; bət] [ˈpoʊst(ə)l] [ʃɪps] [ˈdɪdnt] [get] [ˈgʌnz] .
But **Postal** **Ships** **didn't** **get** **guns** **.**
但 邮政 船舶 没有 得到 枪支 .

但邮政船没有配备枪支。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [niːd] [ðem; ðəm] .
They **weren't** **supposed** **to** **need** **them** **.**
他们 不是 据称 到 需要 他们 .

他们原本不需要这些。

[hiː; hi] [ˈsentərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɑːn] [ðə; ði] [doʊm] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [θruː]
He **centered** **the** **ship** **as** **well** **as** **he** **could** **on** **the** **Dome** **below** **and** **threw**
他 居中 这 船 作为 出色地 作为 他 可以 在 这 穹顶 以下 和 扔
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈpaɪlət] .
it **into** **automatic** **pilot** **.**
它 进入 自动的 飞行员 .

他尽可能地将飞船对准下方的穹顶，然后将其切换到自动驾驶模式。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈtroʊl] [ˈpæn(ə)l] ,
Jumping **from** **the** **control** **panel** **,**
跳 从 这 控制 控制板 ,

从控制面板跳转，

[hiː; hi] [ræn] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [gʌn] [ˈtɜːrət] [ænd; ənd] [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði] - [skriːn] .
he **ran** **back** **toward** **the** **gun** **turret** **and** **slammed** **shut** **the** **plexilite** **screen** **.**
他 跑 后退 朝向 这 枪 炮塔 和 猛烈抨击 关闭 这 - 屏幕 .

他跑回炮塔，猛地关上了有机玻璃屏幕。

[ɪts] [ˈaʊtər] [wɔːl] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjuːəl] - [tæŋk] [went] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd] [daʊn] .
Its **outer** **wall** **opened** **and** **the** **fuel** **-** **tank** **went** **tumbling** **outward** **and** **down** **.**
它是 外 墙 打开 和 这 燃料 - 坦克 去 翻滚 向外 和 向下 .

它的外壁裂开，油箱向外翻滚并向下坠落。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kənˈtroʊl] - [ˈpæn(ə)l] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvjuː.skriːn] .
He **returned** **to** **his** **control** **-** **panel** **seat** **and** **looked** **at** **the** **viewscreen** **.**
他 返回 到 他的 控制 - 控制板 座位 和 看起来 在 这 显示屏 .

他回到控制面板座位上，看向显示屏。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He **smiled** **.**
他 微笑 .

他笑了。

[ðə; ði]['fjuːəl] - [tæŋk][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][doʊm] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][nest]

The	fuel	-	tank	was	lying	near	the	Dome	—	right	in	the	middle	of	the	nest
这	燃料	-	坦克	曾是	说谎	靠近	这	穹顶	—	正确的	在	这	中间	的	这	巢

[ʌv; əv] .

of	iceworms	.
的	冰虫	.

燃料箱位于穹顶附近——就在冰虫巢穴的正中央。

[ðə; ði]['fjuːəl][wʌz; wəz] ['liːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌŋktʃər] .

The	fuel	was	leaking	from	the	puncture	.
这	燃料	曾是	泄漏	从	这	穿刺	.

燃油从穿孔处泄漏出来。

[ðə; ði] [raɪðd] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz] .

The	iceworms	writhed	in	from	all	sides	.
这	冰虫	扭动	在	从	全部	侧面	.

冰虫从四面八方涌来。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在!

" ['prestən] [sed] ['grɪmli] .

"	Preston	said	grimly	.
"	普雷斯顿	说	阴沉地	.

普雷斯顿神情严肃地说。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɔːrd] [daʊn] , ['dʒɛts] ['blæstɪŋ] .

The	ship	roared	down	,	jets	blasting	.
这	船	咆哮	向下	,	喷气式飞机	爆破	.

飞船轰鸣着俯冲而下，喷气发动机喷出阵阵火焰。

[ðə; ði]['faɪər] [likt] [aʊt] , ['hiːtɪd] [ðə; ði] [graʊnd] , [meltid] [snoʊ] — [ig'naitid][ðə; ði]['fjuːəl] - [tæŋk] !

The	fire	licked	out	,	heated	the	ground	,	melted	snow	—	ignited	the	fuel	-	tank	!
这	火	舔过	出去	,	加热	这	地面	,	融化	雪	—	点燃	这	燃料	-	坦克	!

火焰蔓延开来，加热了地面，融化了积雪——点燃了油箱!

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fleɪm] [bleizd] [ʌp] , [rɪ'flektɪd] ['hɑːrʃli] [ɔːf][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] .

A	gigantic	flame	blazed	up	,	reflected	harshly	off	the	snows	of	Ganymede	.
一个	巨大	火焰	燃烧的	向上	,	反映	严厉地	离开	这	雪	的	木卫三	.

一团巨大的火焰熊熊燃烧，在木卫三的积雪上反射出刺眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪndləs] [keɪm] , [ma:tʃiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] , ['biːɪŋ] [kən'sʊmd] ,

And	the	mindless	iceworms	came	,	marching	toward	the	fire	,	being	consumed	,
和	这	无意识	冰虫	来了	,	行军	朝向	这	火	,	存在	消耗	,

于是，那些毫无理智的冰虫来了，它们朝着火焰行进，最终被吞噬。

[æz; əz] [stɪl] ['ʌðər] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['bɑːdɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] .

as	still	others	devoured	the	bodies	of	the	dead	and	dying	.
作为	仍然	其他的	吞噬	这	身体	的	这	死的	和	垂死	.

还有一些人则吞食了死者和垂死者的尸体。

['prestən] [lʊkt] [ə'weɪ][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]

Preston	looked	away	and	concentrated	on	the	business	of	finding	a	place	to
普雷斯顿	看起来	离开	和	集中	在	这	商业	的	寻找	一个	地方	到

[lænd][ðə; ði] [ʃɪp] .

land	the	ship	.
土地	这	船	.

普雷斯顿移开视线，专注于寻找船只停泊的地方。

[ðə; ði][ˈhoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] [stɪl] [reɪdʒd][æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkætwɔːk][ʌv; əv]

The	**holocaust**	**still**	**raged**	**as**	**he**	**leaped**	**down**	**from**	**the**	**catwalk**	**of**
这	大屠杀	仍然	愤怒	作为	他	跳跃	向下	从	这	T台	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	**ship**	**,**
这	船	,

当他从船上的舷梯跳下来时，大屠杀仍在肆虐。

[ˈklʌtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [meɪl] [sæks] , [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [θruː] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [snəuz]

clutching	**one**	**of**	**the**	**heavy**	**mail**	**sacks**	**,**	**and**	**struggled**	**through**	**the**	**melting**	**snows**
紧握	一	的	这	重的	邮件	麻袋	,	和	挣扎	通过	这	融化	雪

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈerlɑːk] .

to	**the**	**airlock**	**.**
到	这	气闸	.

他紧紧抓着一个沉重的邮件袋，艰难地穿过正在融化的积雪，来到了气闸室。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He	**grinned**	**.**
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

[ðə; ði] [ˈerlɑːk] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

The	**airlock**	**was**	**open**	**.**
这	气闸	曾是	打开	.

气闸是打开的。

[ɑːrmz] [græbd] [hɪm; ɪm] , [pʊld] [hɪm; ɪm] [θruː] .

Arms	**grabbed**	**him**	**,**	**pulled**	**him**	**through**	**.**
武器	抓住	他	,	拉	他	通过	.

有人抓住他，把他拉了过去。

[ˈsʌmwʌn] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] .

Someone	**opened**	**his**	**helmet**	**.**
某人	打开	他的	头盔	.

有人打开了他的头盔。

" [greɪt] [dʒɑːb] , [ˈpoʊstmən] ! "

"	**Great**	**job**	**,**	**Postman**	**!**	**"**
"	伟大的	工作	,	邮差	!	"

“干得好，邮递员！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] [meɪl] [sæks] , " [ˈprestən] [sed] .

"	**There**	**are**	**two**	**more**	**mail**	**sacks**	**,**	**"**	**Preston**	**said**	**.**
"	那里	是	二	更多的	邮件	麻袋	,	"	普雷斯顿	说	.

“还有两袋邮件，”普雷斯顿说。

" [get] [men] [aʊt][ˈæftər][ðem; ðəm] .

"	**Get**	**men**	**out**	**after**	**them**	**.**
"	得到	男人	出去	后	他们	.

“派人去追他们。”

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ˈdʒestʃəd] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] [ˈkɔlənɪsts] , [huː] [dɔnd] [ˈspeɪssuːt] [ænd; ənd]

"	**The**	**man**	**in**	**charge**	**gestured**	**to**	**two**	**young**	**colonists**	**,**	**who**	**donned**	**spacesuits**	**and**
"	这	男人	在	收费	做手势	到	二	年轻的	殖民者	,	WHO	穿戴	宇航服	和

[dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈerlɑːk] .

dashed	**through**	**the**	**airlock**	**.**
虚线	通过	这	气闸	.

负责人向两名年轻的殖民者做了个手势，他们穿上宇航服，冲进了气闸。

[ˈprestən] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈreɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [klaɪmd] [ɪn] ,

Preston	**watched**	**as**	**they**	**raced**	**to**	**the**	**ship**	**,**	**climbed**	**in**	**,**
普雷斯顿	观看	作为	他们	比赛	到	这	船	,	攀登	在	,

普雷斯顿看着他们飞奔到船上，爬了上去。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪl] [sæks] .

and	returned	a	few	moments	later	with	the	mail	sacks	.
和	返回	一个	很少	时刻	之后	和	这	邮件	麻袋	.

几分钟后，他带着邮件袋回来了。

" [ju:v] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , " ['prestən] [sed] .

"	You've	got	it	all	,	"	Preston	said	.
"	你已经	得到	它	全部	,	"	普雷斯顿	说	.

“你什么都有了，”普雷斯顿说。

" [aɪm] ['tʃekɪŋ] [aʊt] .

"	I'm	checking	out	.
"	我是	检查	出去	.

“我正在结账。

[aɪl] [get] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'troʊl] [tu:; tə] [get] [hɪr] [ænd; ənd] [kli:n] [ʌp] [ðæt] [mes] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "

I'll	get	word	to	the	Patrol	to	get	here	and	clean	up	that	mess	for	you	.	"
患病的	得到	单词	到	这	巡逻	到	得到	这里	和	干净的	向上	那	混乱	为了	你	.	"

我会通知巡逻队过来帮你清理干净。

" [haʊ] [kæn; kən] [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ] ?

"	How	can	we	thank	you	?
"	如何	能	我们	感谢	你	?

我们该如何感谢他呢?

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [æskt] .

"	the	official	-	looking	man	asked	.
"	这	官方的	-	寻找	男人	问	.

“那位看起来像官员的男子问道。”

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] , " ['prestən] [sed] ['kæʒuəli] .

"	No	need	to	,	"	Preston	said	casually	.
"	不	需要	到	,	"	普雷斯顿	说	随意地	.

“没必要，”普雷斯顿漫不经心地说道。

" [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [ðæt] [meɪl] [daʊn] [hɪr] [sʌm; səm] [wei] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	I	had	to	get	that	mail	down	here	some	way	,	didn't	I	?
"	我	有	到	得到	那	邮件	向下	这里	一些	方式	,	没有	我	?

“我总得想办法把邮件送到这里来，对吧？”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	He	turned	away	,	smiling	to	himself	.
"	他	转向	离开	,	微笑	到	他自己	.

他转过身去，独自微笑。

['meɪbi] [ðə; ði] [tʃi:f] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən]

Maybe	the	Chief	had	known	what	he	was	doing	when	he	took	an
或许	这	首席	有	已知	什么	他	曾是	正在做	什么时候	他	采取	一个

[ɪk'spɪriənst] [pə'troʊl] [mæn] [ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['poʊst(ə)l] .

experienced	Patrol	man	and	dumped	him	into	Postal	.
经验丰富的	巡逻	男人	和	丢弃	他	进入	邮政	.

也许局长早就知道自己在做什么，才会把一个经验丰富的巡警调到邮政部门。

[di'livərɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [tu:; tə] ['gænɪmi:d] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['hæzərdəs] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] [ɔ:f]

Delivering	the	mail	to	Ganymede	had	been	more	hazardous	than	fighting	off
运送	这	邮件	到	木卫三	有	到过	更多的	危险	比	斗争	离开

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [speɪs] ['paiərits] .

half	a	dozen	space	pirates	.
一半	一个	打	空间	海盗	.

向木卫三运送邮件比击退六个太空海盗还要危险。

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['prestən] [θɔːt] .
I guess I was wrong , Preston thought .
我 猜测 我 曾是 错误的 , 普雷斯顿 想法 .

"看来我错了,"普雷斯顿心想。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][snæp][dʒɑːb][fɔːr; fər][oʊld][men] .
This is no snap job for old men .
这 是 不 折断 工作 为了 老的 男人 .

这可不是老年人能轻松完成的工作。

[priˈɑːkjupaɪd] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] .
Preoccupied , he started out through the airlock .
心事重重 , 他 开始 出去 通过 这 气闸 .

他心不在焉，径直走出了气闸。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
The man in charge caught his arm .
这 男人 在 收费 捕捉 他的 手臂 .

负责人抓住了他的胳膊。

" [seɪ] , [wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] !
" Say , we don't even know your name !
" 说 , 我们 不 甚至 知道 你的 姓名 !

"哎呀，我们甚至都不知道你的名字！"

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] — "
Here you are a hero , and — "
这里 你 是 一个 英雄 , 和 — "

在这里，你是一位英雄，而且——"

" ['hɪroʊ] ?
" Hero ?
" 英雄 ?

"英雄?

" ['prestən] [ʃˈrʌgd] .
" Preston shrugged .
" 普雷斯顿 耸了耸肩 .

普雷斯顿耸了耸肩。

" [ɔːl][aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði][meɪl] .
" All I did was deliver the mail .
" 全部 我 做过 曾是 递送 这 邮件 .

我只是送邮件而已。

[its] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's all in a day's work , you know .
它是 全部 在 一个 天 工作 , 你 知道 .

你知道，这都是日常工作的一部分。

[ðə; ði] ['meɪlz] [gɑːt][tuː; tə][get] [θruː] !
The mail's got to get through !
这 邮件 得到 到 得到 通过 !

邮件必须送达!

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [sep'tembər] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**September**	**1957**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	九月	-	.

本文摘自1957年9月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神